

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Demetriusz bowiem pewien imieniem złotnik czyniący świątyń srebrne Artemidy podawał rzemieślnikom trud nie mały
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż pewien złotnik, imieniem Demetriusz, wytwarzając srebrne przybytki Artemidy,* przynosił rzemieślnikom niemały zysk,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Demetriusz bowiem pewien imieniem, kujący w srebrze, czyniąc przybytki srebrne Artemidy, podawał rzemieślnikom nie mały zarobek.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Demetriusz bowiem pewien imieniem złotnik czyniący świątyń srebrne Artemidy podawał rzemieślnikom trud nie mały
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż pewien złotnik, imieniem Demetriusz, który wytwarzał srebrne świątynki Artemidy i przynosił rzemieślnikom znaczny zysk,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo pewien złotnik, imieniem Demetriusz, który wyrabiał ze srebra świątynki Diany, zapewniał rzemieślnikom niemały zarobek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem niektóry złotnik, imieniem Demetryjusz, który robił kościoły srebrne Dyjany, niemały zysk przywodził rzemieślnikom;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem niektóry, imieniem Demetrius, Srzebrnik, który robił zbory Dianie, czynił niemały zysk rzemieślnikom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewien złotnik, imieniem Demetriusz, dawał znaczne zarobki rzemieślnikom przy wyrobie srebrnych świątyniek Artemidy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem pewien złotnik, imieniem Demetriusz, który wyrabiał srebrne świątynki Artemidy i zapewniał rzemieślnikom niemały zarobek,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewien złotnik, o imieniu Demetriusz, dawał niemały zarobek rzemieślnikom przy wyrobie srebrnych świątyniek Artemidy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewien złotnik, Demetriusz, który wykonywał srebrne kopie świątyni Artemidy, zapewniał rzemieślnikom niemały zarobek.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Otóż pewien człowiek, imieniem Demetriusz, jubiler wyrabiający srebrne świątynki Artemidy i przez to

¹⁾ Świątynia Artemidy, zbudowana w VI w. p. Chr., została spalona 13 października 356 r. p. Chr. w noc narodzin Aleksandra Wielkiego. Po odbudowie uchodziła za jeden z siedmiu cudów świata. Wznosiła się na zewnątrz Efezu, ok. 2 km na pn wsch od teatru wielkiego, na dziedzińcu o wym. 125 na 72 m i mierzyła 113 na 54 m. Dach opierał się na 117 kolumnach o wys. 18 m i 1,8 m w przekroju. Justynian przeniósł te kolumny do Bizancjum i użył przy budowie Hagia Sophia, gdzie znajdują się one do dziś (we wsp. Istambule). Artemida była czczona jako bogini urodzaju, podobnie jak lidyjska Kybele. Diana jako efeska Artemida to niezupełnie ta sama bogini, co grecka Artemida, siostra Apolla (<x>510 19:24</x>L.).

²⁾ <x>510 16:16</x>

			dostarczający majstrom niemałego zarobku,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pewien złotnik, Demetriusz, który ze srebra wyrabiał miniatury Artemidy i zapewniał rzemieśnikom niezły zarobek,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Złotnik Demetriusz wyrabiał świątyńki Artemidy, zapewniając swoim pracownikom niemałe zarobki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якийсь золотар на ім'я Дмитро, що робив срібні храми Артеміди, давав митцям немалий заробіток.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem pewien mincarz, imieniem Demetriusz, robiąc srebrne świątynie Artemidy dostarczał niemały zarobek rzemieślnikom.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Był pewien złotnik imieniem Demetriusz, który wyrabiał ze srebra przedmioty związane z kultem bogini Artemidy, a zapewniał rzemieślnikom niemało roboty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem pewien człowiek imieniem Demetriusz, kujący w srebrze, zapewniał rzemieślnikom niemały zysk przez wyrabianie srebrnych świątynek Artemidy;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niejaki Demetriusz zatrudniał wielu rzemieślników przy wyrobie srebrnych miniaterek świątyni bogini Artemidy.